

南侨女子中学
高中畢業班敍別晚會演出特輯
1960



校 訓

誠

毅

目 錄

刊首語.....	吳師達.....	2
顧問的話.....		2
從籌備到演出.....		3
舉行敘別會的最大意義.....	毓.....	3
讓文娛的花朶更絢燦地開放.....	宋小英.....	4
談談本校幾年來的文娛活動.....	芷汀.....	5
參加文娛活動是爲了需要還是爲了興趣.....	宇建.....	6
關於舞蹈創作的一些問題.....	高夫.....	7
關於舞蹈藝術的一些問題.....	燕翎.....	8
節目程序表.....		10
演出委員會職員表.....		11
鳴謝啓事.....		11

舞蹈圖照及故事簡介與歌曲

哈薩克聯歡舞，十姐妹，花扇舞，採棉舞。.....	12
利亞茲吉，築路舞，漁人舞，雙條鼓舞。.....	13
小白兔領尾巴，印度撒紅節舞，Tandjung Ria。.....	14
採花舞，特羅雅克，花棍舞，道拉基舞。.....	15
茉莉花（歌、曲、圖照、簡介。）.....	16
草原里的故事（歌、曲、圖照、簡介。）.....	17



刊



首



語

..... 吳 師 達

「休閒教育」數十年來由于歐美各國的倡導以及教育進步的國家的充實發展，已成為現代教育方法的重要環節，使教育的整個歷程，更廣泛地包括人類生活的全部，因為它是課外的休閒活動，以娛樂的方式去瞭解人類生活的實際情況與理想，故更能把青年們帶上更健全的境域而達到教育的最高的理想。

本邦建國之始，新教育政策對於這一方面十分關注，除在社會教育方面，竭力採取休閒娛樂教育的設施，以文娛為教育人民大眾的工具，普遍地推行，更於學校教育的課外活動力予鼓勵，文娛活動的蓬勃為歷來所僅見，且在質的方面，求其健康性，社會性，教育性與人民性，在從殖民主義統治下翻過身來，剛要進入獨立的建國的大道的今日是更具有莫大的

重要意義。

本校自一九五一年以來，休閒教育的設施已成為訓練青年的基本方案，歷年有師生同樂會敘別會等的舉行，由於全學們對這方面的學習的高度興趣，她們的課內學習情緒與課外活動組織能力，得到提高，對於合作精神及秩序有至好的表現。換句話說，在娛樂教育的實施中，德智體羣諸方面起了互相涵化的作用，今年度第九屆高中畢業班，一本過去的傳統，集合各股平時所學習，假羽球館舉行敘別遊藝晚會，此次表演節目雖歌唱舞蹈居多，但其注重民間性及馬來亞化這一點，具有重大的意義，同學們為了使觀眾對表演節目能有較深切之瞭解，特發印特輯一種，故為書數語，聊充發刊詞。

顧 ○ 問 ○ 的 ○ 話

本校第九屆高中畢業班同學，為了告別母校以及所有師長、同學們，即積極籌備並順利地舉行了這意義重大、規模相當的敘別遊藝晚會。這種告別的形式，也幾乎都成了本邦各華文中學一種不可或缺的傳統慣例，事實上它却又是各校同學辛勤致力於課餘的文娛活動而取得成績的具體反映，大大地推進了本邦政府所鼓勵的文娛活動飛躍向前！

站在從事教育工作的立場上，對於同學們所普遍展開的文娛活動，我們覺得應該從積極方面給予必要的輔導，使她們在從事這種活動的同時，既能良好地照顧她們的學業，又能和社會性的事業相結合。

從教育發展過程中的演變看來，近代教育不論是在教育的理論上或是教學的實踐上，都有了很大的改變：教育的社會性的趨勢與教學實踐上的以學生為中心，已經在近代教育的走向中被肯定下來了。從這個意義上，我們可以理解到這樣的事實：在整個社會裡頭，除却教育是構成它的一個組成部份以外，還包含了各種各樣的組織、事業與活動，並且都扮演着重要的角色，因而教育的設施，一方面除了應該針對各種組織，活動和事業的具體情況，加以適當的連繫；一方面又必須基於具有教育的技能並以教育為其自身發展的基礎，反轉過來進行各種組織、事業與活動。

從教學實踐上所依據的理論中，我們同樣必須正視這樣的事實：以前的教育學者，將學生視為可以塑造的物質，教育工作者被喻為藝術家，可以隨心所欲地進行各種各樣的塑造。這種錯誤的見解，早已受到嚴正的批駁，正確的思想正在逐步地取代陳腐的理論；在教育的實踐上，正被強調地提出除了應照顧整個國家政策特別是教育政策的利益以外，對於學生的個性、意志、能力以及興趣等等，都被視為應在傳授知識、指導活動的同時受到重視。

這些事實，都說明我們必須面對並適應上述的趨勢，否則我們將不能適當地處理各種教育的或是教學上的問題。對

于諸如同學們所展開的課外文娛活動，我們雖不同意同學當在不照顧學業的情況下進行活動，但我們贊同一種在學校方面所督導下，並且是充分照顧到學業的情況而進行的文娛活動。

觀乎先進國家，對於輔導學生課外活動一節，來得相當重視。歐美各國在許多教育機關中，都普遍地設立有課外活動輔導委員會，升學輔導委員會以及職業輔導委員會等組織來指導學生得到各種需要的滿足，充分顯示了對於學生課外活動，問題的關注。本邦政府對於文娛活動一向表現出重視的態度，在文化活動上就舉辦了多種比賽，並且基於發展文娛活動的方針，鼓勵各校選派精采文娛節目，參與官方多次慶典集會的盛大演出。這是當局明睿之舉，也是當局重視發展文娛活動的說明。

確定對於文娛活動的看法，這是基本的問題。我們願意重覆地指出：為了避免導致反常現象的發生，特別是為了不致妨礙同學們在學業上所遭到的影響，對於各種所進行的課餘的文娛活動，應該從積極方面給予良好的督導，這是基於上述的理由，同時就文娛活動本身來說也又包含了這樣的意義：一方面它將滋潤同學們在讀書生活上所感到的或多或少枯燥氣味，增進她們在生活上的姿采，從而提高她們對於讀書的樂趣；另一方面，又可培養她們的活動和組織能力，為將來踏入社會謀生或獻身于祖國美好事業而作一番必要的準備。

就廣泛的意義上說，文娛活動也又是任何一種文化建設運動的支流。所謂文化，一般是指它必須有它一定的形式，同時也有它一定的內容，文娛活動正就是文化活動的一個部分，通過它的各種形式，可以表現人們現實的生活和社會中每一個時期的特徵。尤其重要的是，文娛活動是一種最具效果性和生動性的形式，用以促進各民族文化的交流，在長期的目標上逐步協助成功地建立馬來亞新文化，這難道不是很美的事嗎？

從 籌 備 到 演 出

我們同窗六載，將此勞燕分飛，各奔前程了。在離別的當兒，我們向全體老師及同學來敘別這該是多麼有意義的更何況在新政府大舉反黃提倡健康文娛活動下，敘別會的舉行更加深了它的意義性。

今年我校敘別會並非由高初三同學聯合舉行，這主要是由於學制上更改的關係，所以在初期唯恐單獨由高三來負責可能是勝任不來，更何況是畢業同學又是只有兩班，但是我們知道『有志者事竟成』最後還是大膽地幹下去了。

當籌備委員會於六月產生後，各股便開始展開工作，由於我們在各方面都缺乏經驗，所以在工作進行當中難免會遇到一些困難，在亂無頭緒時遊藝股進行招收演員立刻受到各級同學的熱烈支持，紛紛參加為演員，這種表現給

了我們很大的鼓舞，也加強籌委工作的信心與熱情。

在遊藝股選定節目後，各節目都很積極地進行排練，在此次演出中，我們決定推出一個創作歌舞劇『草原裏的故事』獻給觀眾至於其他的節目，因為都是由同學們大膽來負責的，所以我們不敢懷抱着太大的希望。宣教股在這次籌備演出中除了幫助節目處理一些排練問題外，並決定出版一本特輯，由於我們人手有限，而且學識淺陋，在量性質上恐怕未能達到水準之處，希望讀者能給予我們指導與批評。

此外我們這次的敘別晚會是決定在羽球館上演在於我們來說，這是大膽的嘗試，不過我們堅信；在全體同學高度合作下成功是一定會實現的，最後我們演出委員會熱烈希望觀眾給予我們指教與批評！

舉行敘別會的最大意義

…… 毓 ……

時代的巨輪，不停地轉着，年青人的心，也隨着潮流不斷地向前奔馳，誰願被拋棄呢？搞敘別會便是一個很好的證明，雖然，它是微不足道的芝麻小事，可是它也具有十分重大的意義。

概括說來，最主要的意義有以下幾點：

(一) 培養愛國主義思想，發揚集體主義精神——隨着馬來亞聯合邦的獨立，星洲也跟着獲得了自治，正當人民為了祖國的自治而歡騰的時候，可別忘了效忠我們的國家，為祖國的美好將來而奮鬥；因此培養愛國主義思想發揚集體主義精神，不可否認正是當前主要的任務，如果人人能夠「愛人民，愛萬物」，處處以「集體利益為出發點」的精神表現，那麼無論誰竭盡千方百計想來陷害我們，離開我們，也決不能將我們鐵一般堅強的心分割開來。

(二) 向師長們告別——師長就像我們的父母親一樣，用盡心血，絞盡腦汁，日以繼夜地教導我們，幫助我們，他們是為瞭什麼呢？還不是為瞭替社會培養出更多更有用的人才！如今，六年了，整整的六年，難道我們連一句話也不說就這樣地走了嗎？不，我們一向來都是尊敬師長的，我們正要在這個敘別會上向師長們來一次隆重的告別！

(三) 消滅黃色文化，提倡健康文化——一路來星洲的

黃色文化不知毒害了多少青年，使青年們整天沉迷在黃色的圈套裏，不知天高地厚，甚至釀成私會黨徒火拼案件以及少年犯罪的不斷增加，使到整個社會的人民惶惶不可終日。為了使社會能夠早日安寧，惟有大力剷除黃色毒素，積極展開健康文娛活動，來充實人們精神上糧食；另一方面可以把人民精神生活帶上一條健康的道路中去。

(四) 提高同學們的辦事能力——普通一個學生到了中學的時期，所學的和所懂的，也比較以前來得多了，對於世上一切人情世故也多少會明白一些，所以說應該是具有自治的能力了，不過由於平時少做事少接觸的原故，初時難免到處碰釘子，但千萬別忘記：「有志者事竟成」只要我們有恒心，能認真對待事物，天下那有做不成功的事呢？這次籌備敘別會正需要不少的同學來負責計劃，安排，正可借這難得的機會來訓練訓練同學們辦事能力，也可從中吸收他人的優點和經驗。

(五) 充實學習生活——在學校裏，每天過着公式化的生活，實在十分乏味，現在敘別會的籌備工作展開了，現象就大有不同，同學們不但學會了舞蹈的技術，而且從中認識了許多新朋友，大家互相幫助，互相了解，那種快樂的滋味是旁人所不能領會得到的。

讓文娛的花朵更絢爛地開放

…………… 宋 小 英 ……………

一九五九年是我邦文娛活動進入一個新階段的開始。隨着政治面貌的改變，文娛活動也開始從倍受壓抑和摧毀的異常狀態中，轉變為具有無限朝氣和蓬勃的新氣象，使文娛的花樹隨地盛開着美麗的鮮花，到處洋溢着濃郁芬芳的氣息，更給人們留下了一幅燦爛無比的光輝前景。

看到現在，展望未來，更應追憶過去。如果我們期望在文娛的活動上取得更多和更大的成績，我們就非常有必要從以往的活動中檢視我們的弱點，發掘我們的錯誤，以作為我們跨進新階段，為文娛花樹盛開着更絢爛的奇葩前，作一番美好的準備，這不是很有意義的嗎？

在過去的日子裡，儘管文娛活動所處的是一個多麼困難和惡劣的環境，熱情的文娛工作者仍然以極度的堅毅的果敢的氣魄，為人們的精神糧食而忘我地勞作，這是值得讚揚的，也是文娛活動所以能夠從存在到發展，並從發展而取得可貴成績的重要原因。我們這樣地肯定由文娛工作者們的努力所鑄成的成績，並不等於要否定文娛活動上過去甚至是現在所還存在着的嚴重弱點。事實是：我們許多文娛工作者，當他們參與或是獻身于文娛活動事業的時候，他們並不是抱着嚴肅和認真的態度去從事工作，而是因為趣味的投合或是一時的心血來潮而參與的，在這種情形下，要求他們具有比較正確的文娛觀點來從事文娛活動，幾乎是不可能的，同樣的，要求他們從理論上或是藝術的技法上去不斷提高自己的水平，也差不多是很困難的，結果是：他們表面上是庸庸碌碌，永不能創造更高的成績。也有一些文娛工作者，他們或許有一套較高的技術，或者教條地背誦一些理論，他們就沾沾自喜，看不起後進，但有前途的文娛工作者，他們的特點却是喜于冷諷熱刺或是吹毛求疵的批評，儼然以「老前輩」或稱「專家」自居，當他們參與文娛工作的時候就發號施令，而他們的腦子裡也經常存着「老子天下第一」的念頭，結果是：他們造成了人事上的不協調，文娛活動展不開。所有這些事實，都說明了他們並不認識到或者真正認識到文娛工作的意義，更認不清為什麼要獻身於文娛活動。這種為文娛而文娛的表現，實在就是文娛活動上嚴重的弱點，這不但妨礙了文娛工作者不論在理論修養或是技術上的提高，更阻遏了文娛活動飛躍向前地發展。這是值得我們注意和糾正的。

二

究竟文娛活動有什麼重大的社會意義而值得我們這麼強調呢？還是讓我們先從藝術的起源談起吧。關於藝術的起源有許多人主張起于遊戲，近代許多新興的學者，則通過他們的研究而主張起于勞動。據客觀的推論勞動乃先于遊戲，實用的生產先于藝術。畢海爾對於音樂，詩歌與勞動的關係，曾經這樣說：「在那發達的最初階段上，勞動，音樂，詩歌，是緊密地相結合着的。然而這三位一體的基礎要素，却是勞動；其餘的兩要素，僅有從屬的意義。」從這些引言中，我們就可以明確地了解藝術確是起源于勞動生產；不過，一些藝術雖然起源于勞動生產，一方面却又反轉過來地以各種藝術的活動去激發勞動情緒，去增進勞動生產的熱情，因而造成了勞動與藝術之間的相互影響的作用。

文娛是藝術的一部分，當然它也具有上述這一相互影響

，相互作用的特性。事實上，包含于藝術範疇的一切藝術作品（例如文學、美術、音樂、舞蹈……）都具有強烈的社會價值。通過具有高度藝術的再現手法，或是生動的藝術形象，都可以給人們以相當的感染和產生共鳴共振的作用。一部主題思想正確的文學作品，它的靈魂可以使人們對於未來的生活產生美好的憧憬，也可以使人們對於現實產生一種深刻的教育作用；一首以歌頌祖國偉大的豪壯宏偉的歌曲，可以使人們產生對於他們的祖國底強烈熱愛，更可以因為雄壯歌聲的激勵，使戰士們在沙場上熱血滾滾，鬥志旺盛；一個內容結實，舞台形象優美的舞蹈，可以顯示勞動人們的勞動熱情，也可以表現祖國建設事業的崇高理想，更可以說明各種民族所具的獨特品質與性格；還可以通過各種各樣的藝術形式來昭示人們對於光明的嚮往和對於黑暗的憎惡；對於真理的維護和對於邪說的抗拒……可見文娛活動是真正確切地具有強烈的社會價值和崇高的意義。

我們既然有越于文娛的工作，我們就必須正確地認識這樣的活動底意義，而我們的活動就完全不能和這些強烈的價值和崇高的意義有絲毫的割裂。

三

為了讓我們更明確地了解文娛活動的意義，也為了使我們在從事文娛活動的時候，不致于迷失方向，走錯路途，我們實在有必要提一提文娛活動的道路問題。

從照顧我們文娛活動過去所奠下的基礎以及從我們希望實現于未來的目標中來了解我們的文娛問題是需要的，這就說，我們的文娛道路，必須不是脫離實際，而是切合現實的；不是只照顧現在或是將來，而是既照顧現在又照顧將來的；也不是理論與實際相脫離，而是理論與實際相結合的。因此，我們的道路，不應該是片面的同時又是脫離現實的提出加強理論，提高技術的問題，而是應該從現實的基礎上，通過與實踐相結合的辦法，在不斷的活動中，一點一滴地累積我們的實踐經驗，逐步地提高我們的理論與技法的水平。

在這個意義上，專家搞文娛的包辦代替思想，對於我們要求普遍開展文娛，希望從實踐中逐步累積經驗，提高水準的方針，不但沒有幫助，反而帶來壞處。具有專家思想的人，他們忘記了事物的發展規律也模糊不清于事物的因果關係，于是他們認為在文娛活動具有高度水準之前，根本不允許存有幼稚的階段，一些較為粗糙的但却是為了應付現實需要的作品，被他們看成是「幼稚可笑」的，而從事于這樣活動的人，却被攻擊為「庸人」思想的作法。這些尖酸刻薄的惡意攻訐，怎能說服那些熱情洋溢的文娛「庸人」，而對於鼓舞和促進文娛活動上，究竟又會有什麼意義呢？

事實說明，儘管這些具有專家思想的人如何喊叫着並不是實際的口號，儘管他們多麼憎恨了「庸人思想」所表現的較為不成熟的文娛活動，但是正常的文娛活動並沒有被這些錯的思想所左右。

當然，我們反對專家的思想，並不等於反對加強理論修養，提高技法的水準；我們所反對的僅僅是專家思想們所看不慣的那種正在成長而且是比較幼稚的文娛活動；而我們所強調的却是要在生活的實踐中，努力提高文娛工作者的理論與技術的水平，這是必須清楚劃分的地方。

四

粗略地探討了文娛活動的情況以後，使我們了解了文娛活動在本邦的發展上，並不是一條平坦的道路：它經歷了萌芽的時期，度過發展的階段，也挨受着摧殘的災難，現在它又像是春天里的花樹，舒展于氣息清新的環境里，為明日盛開着艷麗的奇葩提供了極其有利的客觀條件。這自然是值得高興的。

為了讓文娛活動更廣泛，更有效地開展，我們願于表達下列幾點淺見，以作為愛好文娛工作的同學們和朋友們的參考，這就是：

(一) 文娛工作者應該重視修養：除了必須努力提高藝術理論和藝術技法的水平以外，必須堅決反對「為文娛而文娛」的錯誤態度，應該培養文娛為社會為大眾的正確觀點，

在這個基礎上，文娛工作者還必須建立嚴肅認真和熱忱的工作作風。

(二) 尋求一個適當的組織形式：直到目前為止，本邦的文娛活動仍然是分散地進行而不是統一地展開；文娛活動約可分為政府舉辦的藝術聯歡會，學校、團體等所進行的文娛活動。由於活動是分散的，往往要產生許多條件上欠缺的困難，困難做到互相呼應和統一督導的工作。因此，要求以各民族藝術為主幹而達成一個全星的統一組織，以領導本邦的文娛活動，應該是很重要的。

(三) 政府應加以引導：政府除了舉辦藝術聯歡會以外，對於各團體各地區的文娛活動也應給予多方的引導和協助。例如鼓勵各民族文化藝術團體，通過各種表演的方式相學習，或是通過相訪問的形式，以達致文化交流的目的，這都是很有意義的。

談 談 本 校 幾 年 來 的 文 娛 活 動

..... 芷 汀

本校創辦至今，屈指已近十幾載了，作為祖國兒女的我們，對於發展本邦文娛活動是負有重大的使命的，我們不敢誇耀本校幾年來的文娛活動有很好的成績表現，或對本邦文娛活動有很大的貢獻，然而為了負有更大的使命，我們將更努力地播種那文娛花朵。早在一九五二年，本校的畢業同學在校方的同意下，破了當時友校的先例而成立了叙別晚會，當年的叙別晚會只是在本校作小規模的演出，由在校各級的同學排一些節目當着歡送離校的大姐姐們，再由畢業班的同學推出一些節目來酬謝並且藉此向在校的同學、師長們告別。一九五二年到五四年其間，本坡各華文中學都紛紛成立了戲劇會，本校同學也不甘落人後，在這其間成立了戲劇會，並且展開各種文娛活動，因此以後幾年的叙別會，戲劇會都派有節目參加演出，擴大了演出的範圍，而當時的地點多在光華禮堂。節目除舞蹈，歌詠外，在戲劇方面諸如，「五姐妹」，「晚禱」，「可憐的裴迦」等等，演出都相當成功。這區區的成績增加了同學們無比的信心，遂於一九五四年在維多利亞紀念堂推出一齣多幕劇「女子公寓」。所以說在這段時期里可謂本校劇運的黃金時代。可是在一九五五年後，這時各校的叙別會都因故停止活動，戲劇會也因客觀環境之限制而停止一切活動，此後本校的文娛活動似乎進入冬眠狀態，可是同學們仍然雄心未泯，兩屆的畢業全學還是努力爭取，結果是不得要領。我記得一九五七初中畢業那年，我們也曾與高三的全學儲蓄了一筆相當可觀的款項，預備

叙別晚會演出之費用，但是結果是我們的申請不被批准，所以也就將那筆款項捐獻給兩大，直到去年，文娛活動在冬眠中受了春雷的驚覺而甦醒了，它不僅在本邦各角落活躍起來，同時也活躍在本校這小山崗上，在校方的指導下，本校的課外活動，就朝氣勃勃地展開了，單在文娛這方面就有戲劇組——歌詠，舞蹈組等。據當時負責課外活動的老師謂，如果各組的練習有成績，或許將來一次大規模的演出，可是在年中，高初中畢業班的全學在提倡健康文娛，澈底消滅黃色文化的號召下，幾經挫折與困難，成立了叙別會籌委；同學們都紛紛參加叙別會的演出，因此年底的演出便告取消，代之而起者是在福建會館的叙別晚會的演出，不過在這一次的演出中，各民族的舞蹈佔了大部份，並沒有什麼獨幕劇的推出，這未免有點美中不足。今年因為沒有初中畢業的全學，她們成為四年制的第一屆畢業生。所以叙別會的籌委便由二班高三的同學來組成，成員方面雖然感到不甚充裕，然而本着一向來苦幹的精神及小妹妹們的熱心協助，我們是有信心把叙別會搞好的。

同時，恢復組織戲劇會的工作已告完成，目前招收的會員約二百名。本來這件工作已經很早就在進行中，然因年中邱校長的仙逝，所以才一再的擱下來。如今，戲劇會已經廣泛地向同學招手，同學們！讓我們來一齊努力耕耘吧！使這幼芽——戲劇會很快的壯苗在這小山崗上，為我們的祖國播下更美麗的文娛種子吧！

沒有羣衆的藝術，即不是大眾
所熱愛的藝術，是沒有價值的。

參加文娛活動 是爲了需要還是爲了興趣

..... 宇 建

(一)

在過去一段漫長的歲月裏，由於我邦的政治與經濟皆處於受統治的地位，而促使健康文娛的發展受到無理摧殘與壓抑，然而自新政府成立後，新的、繁榮的一切隨之而到來，舊的腐敗的一切却將成爲歷史的遺跡了，在自治政府大力的鼓勵與扶持下，健康文娛有如「百家爭鳴，百花齊放」，到處呈現着一片新氣象，滿山遍野都播下了健康文娛的種子，只要我們的文娛工作者加以辛勤的栽培，隨時給以施肥，除蟲那末一向被視爲沙漠之地的星洲，變爲肥沃的綠洲，這將是不難實現吧！

(二)

回顧這幾個月以來各種遊藝會，人民藝術聯誼會真如雨后春筍般的連續上演，而且各文化團體，工會，農會等都以文娛活動爲會務活動的一部份，文娛工作者在無形中匯注成一支極其強大的隊伍，所以我們可以說，文娛活動已開始深入民衆中去了，首先讓我們看看現在的文娛工作已經不是由少數人來搞，而是成爲廣大人民活動不可缺少的部份，文娛欣賞者由有錢有閒階級逐漸轉移到各階層中去，甚至於鄉村住民等也對文娛感到興趣，關於這些事實我們可以從近來鄉村中遊藝會的舉行來了解；由於文娛活動迅速的發展，參加的人員大量增加，結果就忽略了實質問題，抱着各種不同目的的人都集合在健康文娛的旗幟下，這些人之中有者固然是抱着崇高的理想與信仰，願爲祖國人民貢獻出力量，有的却懷有濃厚的個人思想，爲了自己一時的興趣或是顯顯身手吧了！因此許多不正常的現象出現了，演出期間一到，人們擠到摩頂擦肩，演完了也就人去樓空。我們不難聽到一些文娛團體的負責人這樣說：「表演有人演，但是對於學習一些文娛理論或是求更高更好的技術表演卻沒有人關心。」他們以爲一切都需合於自己的興趣，對於這個舞蹈感到興趣便跳一兩下，不興趣嗎就退去，因此造成了流動性很大的現象，這就是繫於他們對於參加文娛沒有正確認識的緣故。

(三)

我們急切期望文娛活動盡速發展，最重要是製造精神糧食，積極教育人民以期達到最高的目標，而並不是「爲了文娛而文娛」，帶有「唯美主義」的錯誤觀念是應該加以摒棄的，所以只圖急於上演而不考慮一切的效果，或者只知道表現動作的美，而不注重內容與實質，這是錯誤的，要使本身成爲一個有作用的文娛工作者，首先必須了解參加文娛活動的目的，我們知道無論任何事情要達至成功，首先必須要有目標，否則就像大海中迷了方向的船兒，在洶湧的波濤中隨波逐流，那是永遠也上不了岸的，而且一個正確的，綜合客觀與主觀條件的集體性的目的，正是成事之本，而以自身利益爲出發點的目的是不可能實現的。當我校今年度的叙別籌委會組成後，即刻得到同學們熱烈的響應，但我們發現有一部份同學存在着錯誤的思想，他們以爲參加文娛活動主要是爲了滿足本身的興趣，因此當節目分配給他們時，問題就產生了，首先他們要選導演或演員。再來呢？又要選擇他們所

興趣的節目，更進一步的要挑選他們所喜愛擔任的角色，結果增加了負責同學不少的麻煩，我們知道生活在集體中，如果每個人都要選擇自己興趣的工作，最後只有產生混亂，爲了以後工作上的方便，更爲了文娛活動向正確道路發展，有需要提出：「演員參加文娛是爲了需要還是爲了興趣」這個問題讓大家來討論。

(四)

在討論這問題之前，我們必須深切了解文娛活動在社會中所佔的地位及其所起的推動作用。文化次長會說「我們所發動的政治與經濟革命必須由文化革命來支持和加強。」而文娛活動是爲文化中的一支流，這就非常明顯的道出了文娛活動與社會國家是息息相關的，健康文娛不但是工作完畢，體力精神疲乏時給於生理上的調劑，使回復原有的活力，使身心輕鬆暢快，實際上却進一步教育大衆，使大家更堅強緊密地團結在一起，加強集體觀念，反映現實社會，暴露黑暗醜惡的現實，提高人們對現實社會的認識，加深人們對於國家的愛國觀念以及加強人民的高尚品質，指引人民向美好安康的樂園邁進。爲建設偉大的國家提出出更優越的條件。

(五)

了解了文娛活動的作用性後，對於「參加文娛活動是爲了需要還是爲了興趣」是有很大的幫助的，我相信在文娛活動中沒有一個問題比這問題更易于引起人家的爭論。爲數不少的文娛工作者，他們堅信要使一個舞蹈或戲劇等搞得得，首要條件就是對文娛要絕對有興趣，他們以爲一個對文娛活動完全沒有興趣的人是無法正確表現文娛節目中的每一個劇情，動作和刻劃角色的內心世界的，甚至看到文娛就不會有好感，參加下去豈不是活受罪嗎？況且他們足以爲「一切爲了需要」這未免太功利主義了，結果只有降低了文娛水準。一些對高文娛工作有正確態度的入却明白高文娛是不能任憑自己的興趣，主要是爲了祖國人民的需要而獻出他們的一身，這就是他們高文娛的最高目的。

(六)

實際上一個有遠見和具有正確觀點的文娛工作者，必須深切了解健康文娛是含有改造人類社會的功用，要使文娛活動向更高階段或更有意義的方面發展，在思想上就必須是經得起考驗，只要我們認爲那裡需要就到那裡，雖然對於文娛不感興趣，而且沒有經驗，但是只要我們有信心，認定這種工作是需要我們去做的，那就應該毫不猶疑的去參加，更何況興趣是可以在工作中培養出來的。以堅強的信心和正確的思想做基礎，當碰到困難時就不至於退縮，反而能够切切實實的堅持下去，直到最後一分鐘爲止。

一個人對於文娛因爲有興趣而參加到文娛的隊伍中去，這當然是好的現象，但是單單靠興趣而來參加，結果只有造成他們往牛角尖裏鑽，也經常會招來許多鬧別扭的現象，甚至以興趣作爲掩蓋自己爛竊的好辦法，由於他們認識不清楚，結果當他們遇到不合於自己心意的節目時，便會推三推四，或者當困難一來到時，他們便會假借「不感興趣」的口實

而退出了。試想，如果每個人都是抱有這種不正確的觀點來參加文娛活動，到頭來文娛工作將成爲一盤散沙，這又怎樣能够教育觀衆呢！自己本身都不可能爲文娛的發展忍聲吞氣的作下去，怎能對得起國家人民，甚至歷史文化給我們的教育任務呢？

當然我們也不敢否認，有部份人確實是爲了興趣，而且他們也能爲了興趣而犧牲了自己的利益，不過這種思想已經是不合於今天的社會了，「爲藝術而藝術，爲文娛而文娛」的時代是一去不復返了，總之在一個正常的社會中，應該是以需要而不是以興趣來作爲參加文娛的先決條件，最好的文娛工作者應該是：對於文娛有興趣而且又能够認識到文娛在社會中的重要性，並自願全心全意爲創造更可貴的文娛成績

而努力。由於有正確的認識，所以能够堅持，由於有興趣，對於學習上更方便，所以一個具有這兩個條件的文娛工作者，是最可貴的。

最後我希望那些文娛活動的工作者，努力提高自己的認識，了解本身所負的重任，完成時代交給的使命，熱愛祖國與人民，深入各階層，向大衆學習，了解大衆的生活與要求，建立正確的人生觀與宇宙觀，提高本身的演技水平及藝術修養。一個思想不健全的文娛工作者無論如何都沒有辦法對社會負重大的責任，藝術修養缺乏的演員也不能給觀衆以深刻的影響，所以要作爲一個神聖的文娛工作者，我們必須努力提高自己的認識，並把青春，生命獻給祖國，使藝術的花朵開遍祖國的綠野上，讓我們奔向繁榮，幸福，康莊的大道。

關於舞蹈創作的一些問題

…… 高 夫 ……

艾青先生對於舞蹈的定義及其表現，曾經作了這樣簡短與肯定的敘述：

「舞蹈是人民的日常生活、勞動中的動作規律化了的表現。舞蹈是典型化和高度藝術化了的動作，所謂典型化，就是它是要由於人物的身份、職業、年齡……等而有明顯的區別。所謂高度藝術化，就是它要有節拍，有某種程度的差別，要有組織性，每一動作，每一姿態，必須有明顯的生活線條，舞蹈要用全身的肌肉和四肢的活動表現出人物的情緒的變化。每個演員在舞蹈的時候，必須注意和他的語言、唱歌、表情一致，使自己在舞台上成爲一個活的，有性格的人物……。」

雖然，在這簡短的敘述中，艾青先生並沒有指明要怎樣成爲一個成功的演員的秘竅，也未說明一部受人歡迎的創作品是怎樣寫成功的，然而，他卻含蓄地，正確地啓示我們：「舞蹈作品並不是供消遣與無聊的東西，它是與人民的日常生活、勞動……緊密地聯繫在一起的。它的作用不但要去揭露一切醜惡、腐敗的一面，更其重大的，是去啓發一切勞苦大衆趕緊醒來爲自己的未來而工作……。」假如忽視了這一點，便無法正確地理解、掌握舞蹈的真正原理。

幾年來，在我邦舞蹈藝術的園圃上，很能值得我們的文娛工作者感到自豪的是：我國的舞蹈藝術，不但從沒有和祖國的人民、勞苦大衆間斷過，更沒有離開過它的崗位；相反，它卻以積極的姿態，爲爭取祖國土地的完整、幸福與自由，光榮地去負起它的任務；雖然，它並未完全實現這一任務，然而，在未來的日子裏，它終究是會去完成它的任務的。今天，在人民政府大力推動健康文娛的號召下，我邦文娛工作者所負的任務更具重大了。在以往，他們爲了撲滅黃色文化毒素的侵害，爲了促進我國民衆的趕緊覺醒，他們不得不以先進國家的現成作品來表演，來表現，這是有其原因的：

- (一) 趕任務——爲達到撲滅黃色文化、刺激人們的覺醒。
- (二) 當時祖國自己的舞蹈藝術並不發達，現成的作品寥寥無幾，以這樣少與不成熟的作品，怎能去感染觀衆呢？——如今，時機已不同了，他們的任務已經不是處在反黃的階段，而是處在要怎樣通過現實的題材，現實生活的本質的反映，更明確，更有力地啓發我國廣大人民爲着祖國土地的完整，爲着未來的幸福生活，爲着社會主義的到來而工作着。

我們並不否認，目前產生於我國的舞蹈藝術的現實主義

的作品，還是稀少得很，這有待於祖國舞蹈藝術工作者加緊去完成的。現在，筆者大胆地提出一些關於舞蹈的創作問題來討論，希望能對於一些創作工作者起着拋磚引玉的作用。

(一) 舞蹈的文學內容要正確

我們都知道：舞蹈是一門綜合性的藝術；一部成功的舞蹈創作品，它不但要具有優美、動聽的音樂，逼真，生動的舞步，及緊湊的隊形、佈景、服裝等，但更重要的，決定舞劇的成功與失敗的，卻是整齣舞劇的文學內容。

儘管歷來的統治階層、庸俗思想者，會對舞蹈的作用，作了歪曲與不負責任的解釋；以爲「舞蹈，原是我們（統治階層）生活之餘的消遣品，我們要它怎樣舞，它就怎樣舞……它與任何種東西均沒有關係；它只有一個作用——供給我們的欣賞、消遣……」。對於統治階層的這些謬論，早在歷史的進展中。舞蹈在時代的作用中給以體無完膚地駁斥了。

所以，在從事以本地現實爲題材而創作的過程中，首先，我們要能正確地、本質地肯定作品的文學內容，有了正確的現實的文學內容爲作品的創作實踐，那麼，一些技術上的問題也將迎刃而解了。這正如蘇聯有位舞蹈理論家所說：「舞蹈形象的內容，決定了舞蹈形象的美感，使人得到美學上的滿足，這種美感是與舞蹈藝術通過概括的形式傳達民族性格的優點和藝術文化，表示人類精神生活的能力聯繫着的……。」

(二) 舞蹈詞彙的創造

「在爲祖國、爲人民……」等現實主義的口號感召下，我們不但明確了創作作品的內容，而且，也有以它去爲大衆服務的一切義務了。然而，我們要怎樣才能去負起上述的任務呢？這除了有賴於內容的正確性外，其次，便是舞蹈詞彙的創造問題了。（因爲，這也是關係到整齣舞劇的表現問題。）

語言在文學作品中的作用是佔着很重要的地位的，沒有語言，也就不會有文學，舞蹈詞彙在舞蹈作品中，亦是佔着非常重要，舞蹈詞彙的貧乏，不論精練或粗糙，都會造成整齣舞蹈創作品的失敗。因此，在我們進行舞蹈創作的過程中，創造舞蹈詞彙，生動，逼真地去反映，原是一項很重要的工作，忽視（或輕視）地去對待這項工作，而希望要有成功

的作品產生，是很難的。這正如「一位對政治缺乏熱情，不重視思想改造的懶漢，是不可能成爲一個真正的人民藝術家，一個政治覺悟的文藝戰士」一樣。

從我國以前所創作的一些舞蹈藝術作品中，我們多少可以窺察到我國藝人們，對這方面的實踐還不很够，所以，從此希望我國藝人們能以自己從別國民間舞蹈中所學來的藝術技巧，再深入廣大羣衆生活中，去提煉出能更受廣大人民所喜愛，所能接受的詞彙來。這樣，我們才能負起「爲祖國、爲人民」的偉大任務。

(三) 舞蹈構圖的商榷

明確了內容，創造了舞步，並佈置了所反映的一切，這時，我們便得注意構圖的緊湊與集體及有程序地來表現了。

有些創作者，在構圖上很喜歡講對稱。不管在任何場所、或何種場面，均以對稱爲主。假如左邊有一圓隊形，那麼，右邊也插進了一個圓圈來相配……事實上，這是錯誤的，假如我們不從現實的生活基礎來想像隊形的構圖，而專靠自己的現成公式來代入，有一天將會從舞蹈的高牆上跌下來的。

也有些創作者，在隊形的構圖上，喜歡以熱鬧的場面出現在他們心中，以爲唯有這樣才會鼓起觀衆的「熱潮」，殊不知有時不但不會得好的效果，反會給觀衆帶來一個壞的印象：「胡鬧」。

總之，隊形的創造，並不能以作者的主觀意識就能創作

出來的，它是需要以社會的現實生活爲基礎，根據現實生活的情況，再行去蕪取精，緊湊與集中地去表現，這樣才能更好地去創作出一個受觀衆所歡迎的隊形來。

(四) 其他

在舞蹈作品的創作中，還有其他幾點值得創作者們注意的是：

(A) 音樂：有時音樂是整部舞劇作品的靈魂，正好像中國古語所說：「樂爲舞之母」，對於音樂的處理不妥善或不符合的話，將會大大地損傷作品所表現的主題思想的。所以，對於音樂的處理，創作者們是需要細心注意的。

(B)：還有服裝、裝飾、場面、人物的年齡、種族等，都應該給予明確地處理及指示；這樣，我們所要表現的一切——如別個民族的生活習慣，或祖國三大民族的生活情況，或我國工人的生活情形等……才會明確，才不至於使導演，演員或觀衆感到混亂，不知所表現的是什麼。雖然這弊病是很少發生的，然而，我們能夠去注意它，這對於我們在創作上是會有益處的。

以上這些問題，原是一時想到而提出來談談的。對於這個從沒專心於創作（或可說沒有創作經驗的人），實在是大胆了。而且，這也意味着錯誤的產生是難免的。既然把一些迫切的問題提出來了，我也就希望讀者們也能參加討論這在提高祖國的藝術創作水平，無論質、量方面，將是會很有益的。

讀者們，讓我們虛心、謹慎地來討論這迫切的一問題吧

關於舞蹈藝術的一些問題

..... 燕 翎

(一) 舞蹈藝術是什麼？

舞蹈藝術是什麼？關於這問題相信許多愛好舞蹈的觀衆或從事舞蹈藝術工作的朋友們，都迫切想獲得解答的疑問。在這里，首先我們回答這問題。我們的意見是「舞蹈是一門藝術」。

涉及「藝術」這一名詞，人們不免又要生疑，因爲它包括的範圍實在太廣泛了。經常我們聽到人們談到藝術時，我們必定會想像到文學、音樂、美術、戲劇、雕刻等方面去。舞蹈既然是一門藝術，那麼，它必然就具有一般藝術的特點，因此，我們以爲要更好地解釋舞蹈藝術是什麼這問題，首先，我們不妨來談談藝術是什麼。

關於「藝術」的定義，在歷史上正有不少文藝工作者或作家，企圖以最概括的語言來爲它下一個定義，但幾乎所有的定義都不相同，使人莫衷一是。近代有一位蘇聯的藝術理論家普列漢諾夫曾經給「藝術」定下一個比較完整的定義：「藝術是感情和思想的具體的形象的表現。」舉例來說罷：假如你沒有碰到不如意傷心的事，你却不會無緣無故地嚎啕大哭，反過來說，假如你沒有遇着一件令你興奮的事，沒有一件使你發笑的事，你却也不會嘻嘻哈哈大笑。所以說「藝術」就是人們在一定客觀現實的影響下，他所經驗了的感情和思想，再在內部喚起，全時給以一定形象的表現。人們就這樣不斷地將自己內心所重覆想起或重覆感受到的東西，傳給別的人們爲目的而從事於藝術的，藝術是社會現象之一。任何一門藝術都是這樣，舞蹈藝術當然也不能例外。

但我們知道藝術工作者和科學工作者所用以反映客觀現實的方法是不同的。科學工作者反映客觀現實通常是用例證

和理論來證明，或用統計數字；而藝術的表現手法恰是相反，藝術工作者經常是選擇具有典型性的藝術形象來表現他所要表達的思想感情的。這也就是藝術的主要特徵。在這一點上，舞蹈藝術就跟其他藝術形式相似的地方。

但經常有接觸過文學藝術和欣賞過美術的人，他們便能很清楚地發覺到它們之間的相異之點。由於表現工具方法不全，于是就形成各種不全的藝術形式。舞蹈藝術和其他姊妹藝術的差別也在這裡。舞蹈藝術不像文學藝術那樣用文字和生動的語言，不像美術那樣用色彩和線條來塑造形象和反映現實，更不像音樂那樣使用節奏和旋律。我們知道，舞蹈是通過人體的動作的姿態，表情和節奏來塑造形象和表現藝術家所要表達的某種思想感情。這樣表現的方法，就是舞蹈藝術和其他姊妹藝術形式上不全的地方，也就是舞蹈藝術的特徵。

(二) 舞蹈的特徵。

談到舞蹈藝術的特徵的問題，這也就是人們經常所謂舞蹈藝術是怎樣塑造形象和反映現實的基本問題。上面我們已經略略地談過舞蹈是通過人體動作的姿態，表情和節奏來塑造形象的藝術。自然，它也有其他姊妹藝術的因素。例如和文學方面就有不可分離的關係，因爲舞蹈方面的內容是離不開對文學的要求。其他像構圖方面來說，它對美術也有全樣的要求，其中特別是音樂。音樂在舞蹈中是站着一個相當重要的地位，我們經常又會聽到一些搞舞蹈的朋友說過這麼一句話：「舞爲樂之客」。又說「樂之在耳日擊，在目者日客。」這二句話的含義都差不多。中心意思是說：音樂是舞蹈的內容，而舞蹈就是音樂的形態。但我們絕對不能把音樂當

成是舞蹈的主體，而抹殺了舞蹈藝術的獨立性，這二句話只不過說明了音樂因素在舞蹈藝術中佔着一個重要地位罷了。

此外，舞蹈的特徵，能夠幫助舞蹈美的是服裝，又有可以幫助製造氣氛，表達情緒的道具，舞台裝置燈光等也是需要的。但在一些各別的情況下，舞蹈不需要利用道具和燈光之類的東西。人們在節日的舞會上，可以不要情節，而演員只單純表達自己的情緒；服裝也可以是平常的衣服，如果是個人表演，甚至連隊形也不要，跳到那里就那里。即使音樂這重要的因素，在一些舞蹈表現時也可以沒有的，而純用節奏來伴奏，有時連節奏也可略去。例如南斯拉夫曾經上演過的「啞舞」就是一個顯明的例子。在上面提到的特徵因素中，主要的，萬一不可缺少的，就是人的動作。人的動作是舞蹈藝術最主要的表現手段和工具。如果一個舞蹈的表演沒有了動作，那將不成爲舞蹈了。

人們在生活中無時無刻不在「動作」我們的動作有時是受了客觀現實某種的影響而發出，有時卻是下意識的。但是這些「動作」，我們不能把它當爲舞蹈看待，而只是創造「舞蹈動作」的豐富的現實基礎。但也不要輕視這些動作，因我們生活上的動作，舞蹈藝術工作者就在這基礎上加工，提鍊，發展成爲舞蹈動作的。

舞蹈藝術工作者從生活動作發展，提鍊出來的舞蹈的動作當中，容易使觀衆了解的是表現有目的動作，而表現情緒的一些動作，就不容易了解。假如一個舞蹈創作者在提鍊，加工這方面不會很精巧的話，塑造出來的典型就很難給人以鮮明的印象，和了解它的作品內容。這末一來，觀衆就會覺得不是在欣賞「舞蹈」了。

在舞蹈的「動作」里，有一部份動作是從模倣動物、植物或是其它自然景象而形成的。在原始人的圖騰舞中，這一類動作佔着相當重要的地位。他們在崇拜自己的部族的圖騰（經常是鷹、牛、狗、熊、蛇、兇獸等動物），便在模倣他們中創造出最初的圖騰舞。在這一類動作的不斷發展中，他們便把一部份動作逐漸模糊甚至失去了原意，而成爲今日代表各民族富有民族特色的「舞蹈動作」。模倣動物的某些動作，神態習慣，在形成各民族舞蹈風格中起着很重要的作用因素。

我們知道原始人的舞蹈動作大都很粗俗，而舞蹈一般上要求形式的美。舞蹈藝術動作中的美，是經過我們的藝術家在生活中去發現它。舞蹈藝術也和其他姊妹藝術一樣，是通過技術的集中，誇張，修飾而突出的表現出來的。這種美和選擇的技術，是與各個民族的風格習慣，生活方式，民族性格等條件決定。如果舞蹈工作者不善于經過一般改正，恰到好處地擴充、發展，不但不能表現生活的本質，只是像一面鏡子般的羅列現象。這麼一來，非但不能真正成爲舞蹈藝術動作的特徵，全時，將原來的舞蹈動作也改變了。

（三）舞蹈的起源

不錯，我們都知道，舞蹈藝術和其他姊妹藝術一樣是人類的精神活動的產物；是人所創造的。但自有人類社會以來我們的祖先又在怎樣的契機下，受什麼力量所推動，出現第一個舞蹈，第一首歌，第一幅畫和第一個雕刻？只有待我們探索出人類社會原始的藝術起源的產生契機和其動力，那才能正確地了解到人類的精神活動產物的由來。

關於舞蹈的起源，在人類自然科學尚未發達之前，這是一個意見非常分歧的問題：有人曾經提倡過藝術起源于遊戲的說法。有人說起源于「迷信」（因當時人類尚在蒙昧無知的時代）。有人說起源於兩性間的愛情生活。是的，未開化的野蠻民族在慶功時，要跳舞；在對天、火山、自然界作迷信的祭祀時也要跳舞；像海南島黎族在向異性表示愛情時，也要跳舞。但只要我們揭開舞蹈的本質來考察一下你就會全意「舞蹈產生于勞動」的說法。

舞蹈藝術的起源是脫離不了勞動，換一句話說：舞蹈藝術是產生於勞動。在原始社會中，人類的勁敵是洪水猛獸與大自然的災害，人類爲了生存與發展，就要與野獸，災難作鬥爭，這種鬥爭生活成了舞蹈藝術最早的，最主要的內容。每當原始人獵取到或征服了野獸的時候，他們常常聚集在一起，興高采烈地手舞足蹈起來；如他們戮殺一隻老虎。他們經常會表演出和野獸搏鬥的驚險，學着他們的姿態，來慶賀他們在鬥爭中的勝利。在當時由於人類智慧有限，科學不發達，生產力極落后，人類還是處在蒙昧的時期，於是他們對自然的現象感到茫茫然，迷惑不清。尤其是宇宙間的變化一閃電，打雷等現象，都抱着萬分懼怕，因恐懼就引起敬拜，於是在原始人類社會裡，他們往往以某種動物或自然界當爲他們祭祀的代表，每逢節日佳期就要朝拜，學着各種自然界中的現象，模倣一些動作跳起舞來，這就是一種簡單的原始舞蹈。從這一些原始舞蹈中，完全可以證明，舞蹈是起源于勞動的，所以，我們可以說：在集體力量從事生產的原始社會裡，原始的舞蹈藝術，從其最初的起源和最終的歸結上說，是起源于勞動而全時又是組織勞動的一種有力的手段。

但在舞蹈產生以後，由於人類社會的組織逐漸複雜，有了分工合作的明確劃分，而舞蹈藝術的發展和形成也跟着有了表現各種不全內容，不全性質的舞蹈。但我們知道舞蹈藝術如果完全離開了勞動生活，是不會存在的。

（四）舞蹈的種類

目前舞題藝術的進步非常快，各國有各國不全表現民族風俗習慣的舞蹈，舞蹈種類之多，是不勝枚舉的，更難談到劃分的界限，但我們只想從它們表現形式和目的上的不全來劃分，大致可以分爲下列幾類：

儀式舞蹈：主要是封建時代宮廷里舉行各種儀式時跳的舞蹈。這類舞蹈有祭神時表現的「雅舞」和最古的「儺舞」。

宗教舞蹈：這類舞蹈是在一些迷信風俗極盛的社會里出現；如中國西藏喇嘛教的「布拉克」舞。在道教，佛教方面，各項法事中也保留了一些。

習俗舞蹈：婚喪嫁娶時跳的風俗舞蹈。如中國苗族的「跳花」，阿細的跳月等都是。

巫舞：屬於節日佳期祭祀鬼神，帶有濃厚的迷信成分的舞蹈。如中國少數民族地域就流行着「跳大神」這類巫舞。至於今天我們經常欣賞到的舞蹈演出，大致有下列幾種：

民間舞蹈：這類舞蹈包括民間的習俗舞蹈，娛樂舞蹈等等舞蹈形式；這類舞蹈目前在一些國家裡特別流行。像中國名揚全球的荷花舞，採茶撲蝶，紅綢舞等節目就是。這些舞蹈是舞蹈藝術工作者經常生活在民間從人民的勞動中產生和發展起來的。民間舞蹈的特色，自然是帶着濃厚的生活氣息和民族特點，並且，每個舞蹈節目中都存在着民族的獨有的獨特風格。但由於民間舞蹈長期流傳在封建社會中，沾上了一些污點自然是不可避免的。這不是主要的。總的來說，民間舞蹈的優點主要是它有人民性部份。希望本邦舞蹈藝術工作者努力的去發掘更多多姿多采的民間舞蹈，以它來作爲我們發展新舞蹈藝術的基礎。

芭蕾舞：這是一種嶄新的舞蹈，它的表現內容的戲劇形式是用音樂和舞蹈，這種舞蹈的主要特徵是以足尖來跳，有人根據這種舞蹈形式的特點把它稱爲「足尖舞」。芭蕾舞起源于十六世紀的法國；它的前身是意大利的假面具舞。初期的芭蕾舞，在表演時演員都必須帶上假面具來跳。當然，開始的時候，這種舞蹈是一種宮廷中的娛樂，在法國甚至皇帝都參加跳。後來，它才逐漸發展成爲專業藝術。

芭蕾舞在演出時，初期也和京戲一樣是沒有女演員的，自從有了女演員出現後，芭蕾舞才成爲獨立的藝術形式，這

是在十七世紀末葉的事。一直發展到十八世紀芭蕾舞才開始有半足尖豎立的舞蹈，十九世紀才成爲全足尖豎立的舞蹈。

目前有着輝煌成就的蘇聯芭蕾舞更發展到了史無前例的高度。十八世紀初，芭蕾舞藝術才由法國傳入俄國。不久芭蕾舞主要的派別就有法國，意大利，俄國。但法國宮廷中的芭蕾舞僅單純追於外表的富麗堂皇，而忽視表演。意大利芭蕾舞藝術比較近於現實，但對於形式表現方面還缺乏注意。俄國芭蕾舞藝術工作者吸收了這兩派的特長，結合自己民族舞蹈的特點，給了它以獨特的發展，贏得了很高的聲譽。蘇聯的芭蕾舞在今日是世界首屈一指的，把蘇聯的芭蕾舞藝術發揚光大起來的重要推動力，不能不提起烏蘭諾娃女士的功績。柴可夫斯基的「天鵝舞」，「睡美人」，「胡桃夾子」相繼產生后，開創了芭蕾舞藝術的一個新時代，也使當時的俄國芭蕾舞現實主義的創作道路上前進了一步。

芭蕾舞藝術目前流行於許多國家，有很多國家，根據自己民族舞蹈，給了芭蕾舞藝術以新的發展，建立起具有自己民族特色的芭蕾舞。本邦曾經上演過的名片「寶蓮燈」就是根據民族舞蹈改編而成的。相信不久的將來，在本邦民間舞蹈工作者的創作中，會出現以芭蕾舞形式的我國民間舞蹈。

(五) 舞蹈藝術的欣賞

愛好舞蹈的觀眾，未必懂得怎樣去欣賞舞蹈藝術。當然，舞蹈藝術的欣賞正確是很複雜的問題。我們所談的，也不是唯一的方法，更不是非如此不可的「欣賞紀律」只是談談一些舞蹈欣賞時的需要常識，這些欣賞時必備的常識，或許對愛好舞蹈的人有所啓發。但往往全樣一個舞蹈由於觀眾的欣賞習慣，欣賞標準，有所不全，因此，在全的觀眾中就有不全的反映，甚至往往也有不全的意見，有的人說它好，有好人說不好。但這只是問題的一面，因爲舞蹈既然是一門藝術，那就有一定的衡量標準。那末，怎樣來衡量一個舞蹈節目的好壞呢？我們以爲，首先我們就不要以個人的興趣來輕易判決一個作品，而應該根據比較正確的原則來衡量它，也就是以羣衆的正確反應來衡量。

我們知道，任何舞蹈都有它的形式和內容這兩方面。在分析舞蹈作品時，也必定要以這兩方面着手。這裡首先要研究這樣一個問題：舞蹈藝術是否有內容？我們說舞蹈的基礎是「現實生活」。那末，在作品里當然是表現一定時期，一定環境中人的生活，思想感情的。舞蹈藝術不是抽象的，而是有具體內容的。因此，不管那一類舞蹈，都是有內容的。（除印象派，現代派等形式主義舞蹈外）我們都可能有這種感受，當我們欣賞一個好舞蹈時，我們會忘記一切；而深深

爲一種崇高的感情所籠罩，所激動。有時興奮得想和音樂一起來跳。但我們在欣賞舞蹈時要特別注意，舞蹈內容不是通過個別動作，而是通過動作的組合表現出來的。

舞蹈藝術的欣賞應該是一種思想勞動，要想從舞蹈中享受到更多的東西，學習理論又是必不可少的課程。學習舞蹈理論對欣賞舞蹈有什麼作用呢？這裡，我們想簡單地來介紹一下：

上面我們曾經說過，任何藝術都是有內容的，舞蹈藝術當然也不能例外。但，我們知道藝術家在創作中，由於他們的人生觀，藝術修養的深淺對他們的創作有很大的作用。因此，往往有一些對舞蹈藝術特徵的認識得不够，而創作出很多缺乏舞蹈特點的作品。我們將怎樣來辨別這些作品的優點和缺點呢？決定那些內容的作品是不可通過舞蹈來表現，那麼學習理論和研究舞蹈理論就成爲十分必要了。因爲舞蹈理論是對舞蹈藝術的認識，我們可以運用學會的舞蹈理論來爲我們服務。

如果能够掌握好舞蹈理論，非但可以鑑別舞蹈特徵，全時，可以幫助欣賞和評論一個舞蹈作品。這樣我們欣賞時，又可以享受到更大的愉快，獲得更多的啓發。理論常識又能幫助你逐步地提高欣賞能力，更正確地辨別作品中的優點和缺點。因此學習舞蹈理論不僅是愛好舞蹈的觀眾份內的工作，對舞蹈演員和導演來說，那更是需要了。

(六) 舞蹈的作用

任何藝術形式，都是作爲教育羣衆，改造人類最有力的工具，在本邦正着手改革舊社會，正向一切黃色文化作殘酷而激烈的生死戰鬥的今日，健康的舞蹈藝術在本邦顯得更加重要了。因爲舞蹈藝術能促進社會的進步，會引起人們渴望着美好合理的社會早日來臨。舞蹈是生活的再現，一個優秀的節目中，往往就能夠給我們許多體會與啓示。比如，我們看完了去年本校叙別會演出的「錫米山之歌」時，我們會發現了馬來亞人民的傳統性格——刻苦耐勞，愛和平好勞動的品質。同時，我們更能由這裡看見資本家對於祖國人民無理的欺詐和剝削。鼓勵人們更加積極地參與鬥爭，掀起人民對未來新社會的渴望，給人們帶來信心與力量。舞蹈藝術是人民生活中的精神食糧，舞蹈本身來自勞動生產，因此它和廣大勞動人民有着密切的關係。它可以做爲本邦展開羣衆文娛活動，宣揚愛國主義，民族文化，傳播健康文化的有利武器。矢忠于祖國人民的文娛工作者，我們希望你們再接再厲地發揚「爲人民服務」的光榮傳統精神，努力爲發展我們的舞蹈事業而奮鬥吧！

節目程序表

- | | |
|------------|------------------|
| 1. 歌詠 | 休息 |
| 2. 採花舞 | 11. 草原裏的故事(本地創作) |
| 3. 利亞茲吉 | 12. 特羅雅克 |
| 4. 小兔領尾 | 13. 印尼邀請舞 |
| 5. 花棍舞 | 14. 十姐妹 |
| 6. 海角之花 | 15. 修路舞 |
| 7. 雙條鼓舞 | 16. 花扇舞 |
| 8. 道拉基 | 17. 漁人舞 |
| 9. 採棉舞 | 18. 撒紅節 |
| 10. 哈薩克聯歡舞 | 19. 茉莉花 |

演出委員會職員表

演出者：吳師達校長。

顧問：許宜昌師，
楊應榜師，
張祭泉師，
陳迪明師。

(1) 主席：林春香，葉寶珍。

(2) 前台主任：吳綺年，白銀琬。

(a) 招待：吳慶華，劉真端。

(b) 糾察：劉見娣，鄧鳳玉。

(3) 後台主任：楊小鯨，陳亞金。

(a) 交通：張圓，吳麗珠。

(b) 小道具：曾星兒，蕭英秀。

(c) 服裝：顏美鑾，顏美珍。

(d) 化裝：洪淑治，吳培微。

(e) 事務：郭寶嬌，張銀蘭。

(4) 舞台監督：沈美英，蔡明燕。

(a) 催場：翁翠娥，黃蕙蘿。

(b) 伺儀：鄭玉枝。

(c) 佈置

(d) 佈景

(e) 燈光

(f) 伺幕

陳麗芳，陳桂枝。

(5) 宣傳股：江雪鴻，黃秀鳳。

(6) 票務股：潘轉英，陳家真。

(7) 財政股：曾明華，潘來杏。

鳴謝啓事

敝校此次演出並出版「特輯」，承蒙各商家惠登廣告，福建會館惠借地點，各文化團體借用服裝用具及協助配樂，馬人先生幫助寫曲，及各方人士大力合作下，致使一切工作均能順利進行，隆情厚誼，統此致謝！

新加坡南僑女中叙別晚會演出委員會謹啓



哈薩克聯歡舞

通過「奪手巾」及「追姑娘」的富有生活習慣的民間遊戲而編成這個舞蹈，藉這個舞蹈表現出哈薩克民族性格的奔放和無拘。

十姐妹

這是一個烏克蘭民間舞蹈，內容是描寫十姐妹們在工作完畢後，大家很快樂的拉起手跳起來。

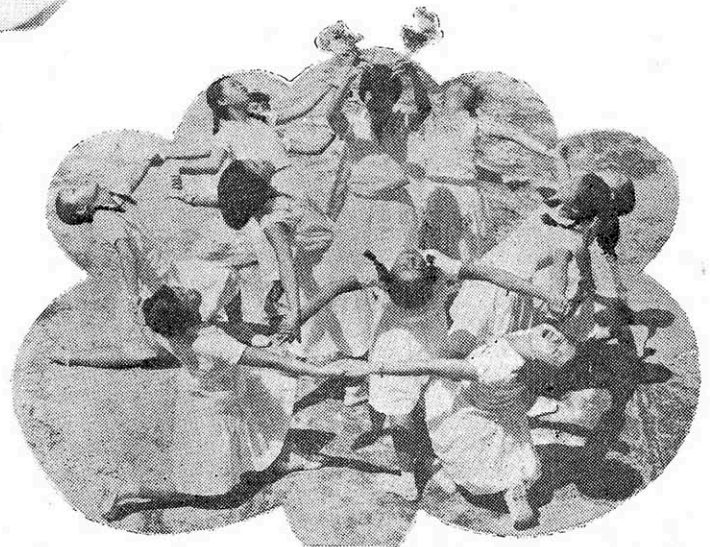


花扇舞

這個舞蹈是吸取廣東民間舞蹈中「花扇」和「搖扇」的素材編成。少女們愛花，她們以扇比花，以花比人，象徵花一樣的青春，花一樣的美麗，因此，叫做「花扇舞」。

採棉舞

這是一個蘇聯舞蹈，它是表現出一羣充滿青春活力的女學生，上山採棉的愉快情形。這個舞蹈，能使學生們興高采烈，活躍歡騰。



利亞茲吉

利亞茲吉是花拉子模族（突厥族）的一個民間舞蹈，它是一個急速的富有生氣的愉快活潑的舞蹈，由利落的激烈的有力的動作所構成的，它表現出各種愉快的心情，有時在摘蘋果，投蘋果或模仿鳥類的振翼和顫動。



築路舞

這個舞蹈是表現工人的集體生活，新的勞動態度，從粗壯愉快的勞動歌聲中和簡單有力的勞動動作裏，表現出人民健康的魄力，勞動的熱情和團結互助的集體精神。



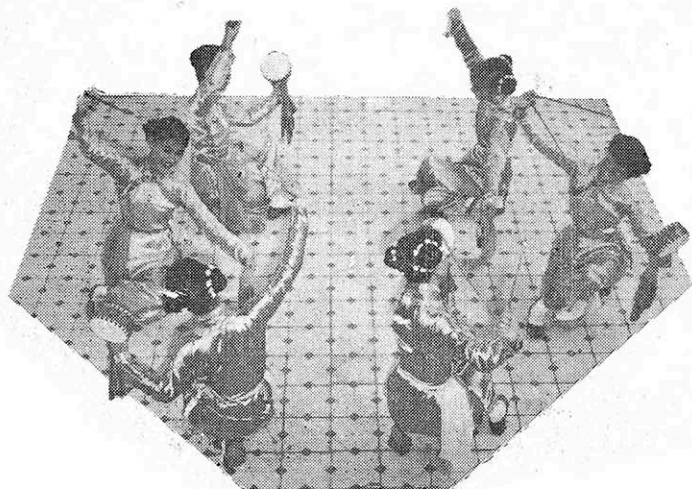
漁人舞

這是一個描述印度漁人生活的舞蹈，它明顯的刻劃出漁人們生活的艱苦，每當漁人們出海捕魚時，漁婦們總是很憂慮地默默期待着她們的丈夫的回來，果然漁夫們滿載而歸，她們紛紛上前去慰問辛勞的丈夫，感謝上天保佑漁人的平安，接着便歡欣地舞着，以慶祝豐收。



雙條鼓舞

「雙條鼓」舞又稱為「花鼓小鑼」，是一種具有悠久歷史傳統的民間歌舞形式，流行於安徽省鳳陽地帶。

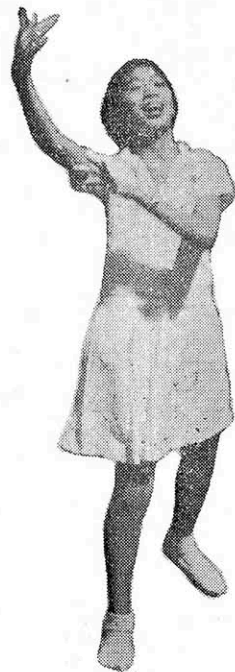


小白兔領尾巴

在一座森林中，有着許多的動物，而獅子是森林中之王。其中有一只懶惰的小白兔，牠正睡得正甜，却被獅王派下來傳命令的狐狸所敲之銅鑼聲吵醒，原來獅王命令每一只動物都要去牠那裏領尾巴，如果誰沒有尾巴，就要被趕出獸國。但是，這只懶惰的小白兔，却叫別的動物代領；不幸得很，牠們由於種種的原因，沒有替牠領到尾巴。

正巧得很，有一只貓和一只狗在牠的洞口打起架來，而黃貓的尾巴掉在牠的面前，被牠拾去而貼在屁股上。牠的一切，都被樹上的喜鵲看到，但是牠却對其他動物說牠的尾巴是獅王特別給牠的。

喜鵲聽了這些話後，便拆穿牠的秘密。小白兔被牠們批評後，感到很羞愧，掉轉身便跑進洞內。



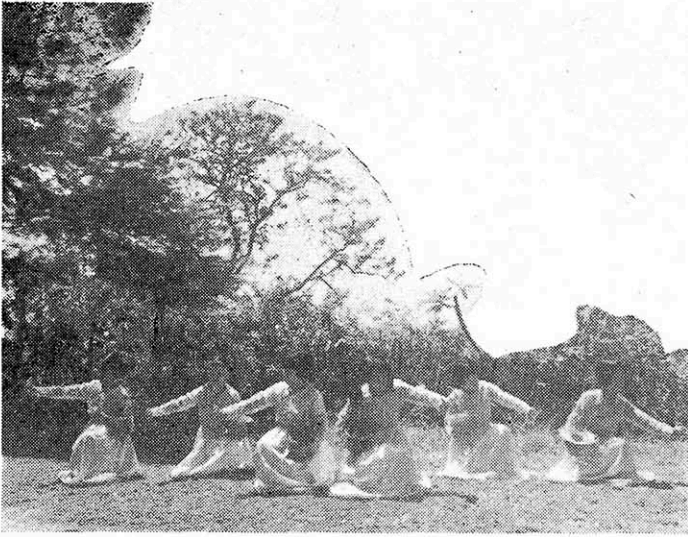
印度撒紅節舞

這是一個印度人民慶祝節日的舞蹈，它主要通過這個撒紅節來寄望未來的生活，同時慶賀一對印度青年男女的愛情，永遠過着愉快生活。

Tanjung Ria

此舞蹈純粹屬於邀請舞，並無特別具體內容，步法是以 Basis 為基本步，此舞蹈注重以形構圖的美，此邀請舞其新鮮的地方，是因為屬於印尼人的邀請舞。



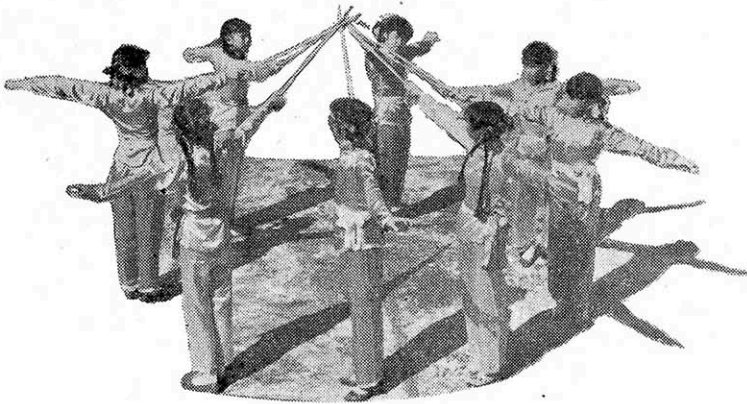


採花舞

這是一個朝鮮民間的兒童舞蹈，內容是描寫朝鮮兒童在假期生活中，上山採花時歡樂愉快的情緒，它顯示出現在朝鮮兒童和平幸福的生活。

特羅雅克

這是一個西歐青年們在一個節日裏，大家歡樂的舞蹈，舞蹈情節分二部分：第一部分是在緩慢的節奏中舞着；第二部分是在迅速的節奏中舞着。



花棍舞

這是中國的一種民間舞蹈，每逢節日集會，人們就常用這種大家喜聞樂見的形式，歌頌自己幸福的生活。

道拉基舞

「道拉基」是一首眾所週知的美麗的朝鮮民謠。「道拉基」譯意桔梗草，是朝鮮一種山上的野草，可以吃，朝鮮人把它當作人參一樣的珍貴，每年六七月間，青年男女成羣結隊到山裏去採桔梗草，當夕陽西下，林鳥倦歸的時候，年青人滿載了桔梗草，一邊回家，一邊便歡樂的唱起歌來，民謠「道拉基」是朝鮮人民以桔梗草作為幸福希望的象徵。

「道拉基」舞是根據這首民歌而編的表演舞蹈，輕鬆活潑愉快而優柔，舞蹈豐富的表現力，反映出朝鮮人民健康熱愛勞動的樸實底感情。



(茉莉花) 稍慢优美地 曲一

1. 好哎一朵茉莉花, 好哎一朵茉莉花, 滿園里 那個
 3. 張生無奈 跪門旁, 哀告我那小紅娘, 紅娘我
 花 開呀全 都比不過 它; 俺 有心 采一 朵
 這 里呀急 忙把 門兒 開; 小 哥哥 忙前 施一
 戴 呀 又 恐怕 那 看花 的 人 罵
 禮 呀 小 妹妹 我 親 親 下 拜

曲二

女高音
 2. 八 月 里 桂 花 香 九 月 里 菊 花
 #低音 0 0 | 3 2 3 5 | 6 5 3 2 3 | 5 . 6 | 5 — | 3 2 3 5 | 6 5 3 2 3 |
 2. 八 月 里 桂 花 香 九 月 里 菊 花
 1 . 5 6 | 5 — | 5 3 5 | 5 3 5 | 6 . i 6 5 | 6 3 |
 黃 張 生 那 個 跳 過 了
 1 . 2 | 1 — | 3 1 2 | 3 . 2 | 1 6 | 6 # 5 6 | 1 6 |
 黃 張 生 他 跳 過 了 粉 壁 牆
 2 # 1 2 | 3 . 5 3 2 | 3 1 2 | 1 — | 3 . 2 1 3 | 2 | 2 1 2 3 |
 粉 壁 牆 驚 動 了 雀 呀
 5 6 1 2 | 3 5 3 2 1 2 | 1 | 0 2 # 1 2 | 6 . 5 | 1 . 0 2 # 1 | 2 0 1 |
 他 跳 過 粉 壁 牆 驚 動 了 雀 鴛 鴦 雀 呀 鴛 鴦
 5 3 5 | 6 3 5 | 2 . 3 2 1 | 2 5 6 | 6 6 1 | 2 . 3 | 1 . 2 7 6 |
 鴛 鴦 嘩 嘩 嘩 把 門 兒 來 插 上
 6 . 1 6 5 | 6 5 6 | 6 2 3 | 5 . 6 | 3 . 5 3 2 | 1 . 6 3 2 | 1 6 2 3 2 . |
 5 . 6 i 7 | 6 5 4 5 6 | 5 . 6 | 5 — |
 5 6 | 5 — |



茉莉花

是敘述一羣少女在春天的花園裏，載歌載舞，扮演古代青年張生與崔鶯鶯的愛情故事，借以抒發她們對生活的熱愛，和幸福的嚮往，歌舞樸實，富有濃厚的地方色彩。



D調 3/4 草原里的故事 馬人曲

稍慢 第一场 (第一幕)

|| i — 2 | 3 — 5 | 6 — | i 5 — — | i — 2 | 3 — 5 | 6 — 2 | i — — | i 0 0

前奏曲

|| 7̇ 5 0 | 3̇ 5 0 | i 6̇ i 6̇ | 5̇ — | 7̇ 5 0 | 3̇ 5 0 | 2 3 6 2 | 1 — | 1 0 ||

克正场 2 音樂

必中板 2/4

唱 春天的草原春光好，兔兒的歌声实在妙，鲜艳的
要 大呀蔬菜甜，我們姊妹齐栽种相親

|| 2 i 6 | i 3 1 3 5 | 6 . 5 3 | 2 2 3 | i 6 5 | 2 3 6 2 | 1 — | i i 2 |

花朵间满地，陣陣香氣直撲鼻，我們
相愛共甘苦，為了幸福不怕苦，相親

|| 3 5 | i 2 i 2 i | 6 . 5 3 | 2 2 3 | i 6 5 | 2 3 6 2 | i — | i 0 ||

天天到园里，努力把园地来闹闹。
相愛共甘苦，為了幸福不怕苦。

|| 7̇ 5 0 | 3̇ 5 0 | i 6̇ i 6̇ | 5̇ — | 7̇ 5 0 | 3̇ . 5 0 | 2 3 6 2 | 1 — :||

舞或动作說白時的音樂，可根据需要而重覆

|| 7̇ 2 3 1 | 3̇ 5 0 | i 6̇ i 6̇ | 5̇ — | 7̇ 2 3 1 | 5 5 0 | 2 3 6 2 | 1 — ||

必註：回头唱第二行詞和演奏此段之动作音樂



草原里的故事

兔子們的草原裏，一次來了隻狐狸，這狐狸突然鳩佔鵲巢，役使兔子們為牠工作，而牠卻坐收其利，將糧食藏於山麓下亂石堆里，可是被月亮婆婆瞧見了，乃聯合太陽公公、風姐姐、果樹兄弟，一同協助兔子們想法趕走狐狸。

結果，狐狸被趕走了，草原從此歌聲處處，歡樂融融。



電話 74832 - 77336
TEL.

京華運動用品社

新嘉坡大坡漆街三十八號
球隊服裝

田徑用品

PEKING SPORTS GOODS SUPPLIERS
38, Church Street, Singapore 1.

請採用

世界馳名

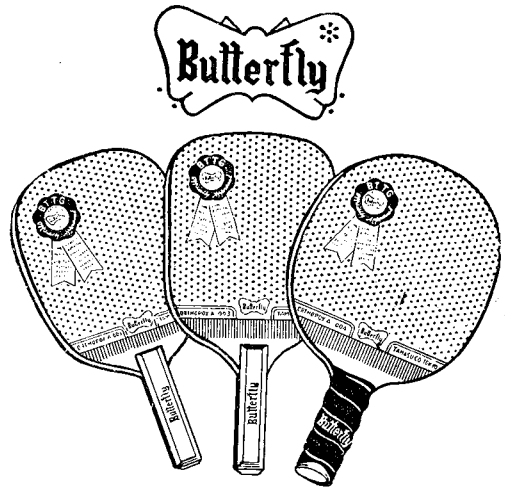
蝴蝶牌乒乓球拍(備用多種款式)

及 **Nittaku** 嗒及打鼓乒乓球

東南亞總代理：

光明書局有限公司

123-125, Cross Street,
SINGAPORE 1.



太豐餅干糖果廠有限公司

Thye Hong Biscuit & Confectionery Factory Ltd.

廠址：亞力山大律門牌一九一號

電話：六一三四五

慶和發有限公司
KHENG HO HUAT CO., LTD.

15, PEKIN STREET,
SINGAPORE.
TEL: 74229, 78651-4
CABLE ADDRESS: "HUATRICE"

宜成行有限公司
GEE SENG HUNG LTD.

15, PEKIN STREET,
SINGAPORE.
TEL: 71585, 74229.
CABLE ADDRESS: "CATTLEFOOD"

興 永

號二十四基佛萊坡嘉新

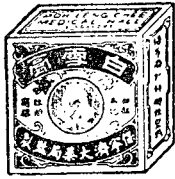
零三四二七及六二七一二：話電

“MANCIPLE” 號掛報電

光歡無依快服酒香鮮冷士伙輪供
顧迎誤期捷務等煙肉藏多食船應

保寧濟參茸藥材行
猴標白雪膏製藥廠

白猴標雪膏
星洲大馬路



本藥廠出品各種良藥列后
 外科神効猴標白雪膏
 婦科靈驗實効五帶丸
 內科真料大八寶散
 跌打熊麝大七厘散
 兒科靈驗胎痰膏
 兒科珠碧驚風散
 猴標正庄紅花油
 猴標正庄白樹油
 國醫李嘉銳監製

星洲大馬路真律五號至七號
 電話：六七八六七

成豐魚行

新加坡大坡柴船頭一七二號

電話：七〇九二七及六五四〇七

SENG HONG & CO.,

127, BOAT QUAY, SINGAPORE.

TEL: 70456 & 72909

本號專營
 各港鮮魚
 蝦蟹魚干
 土產兼理
 出入口九
 八諸商翁
 光顧無任
 歡迎

星華文具社

新嘉坡小坡大馬路門牌三八五號

電話：二七五五

Shing Hwa Stationery Co.,

385, North Bridge Road, Singapore.

Telephone: 27155

本號專營學校教科
 文房用具中西紙類
 運動用品教育儀器
 承印各種中西文件
 專製學校練習簿冊
 如蒙賜顧一律歡迎

億和中印務公司

新嘉坡必麟街門牌二十九至卅一號

電話：七四六一

Ee Tiong Hoe Press Co.,

No. 29-31, Pickering Street, Singapore, 1.

TEL: 74615

Printers, Book-Binders, Stationers
 And Rubber Stamp Makers.

承印中西文件
 五彩商標
 精造樹膠
 圖章



備設氣冷

號十百二路馬大坡大坡嘉新

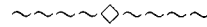
號五一九七七：話電



優特 | 人藝 | 儷結 | 學社
待別 | 像術 | 影婚 | 校團

友聯樹膠經紀有限公司

渣打銀行大廈六樓

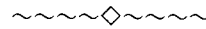


Union Rubber Brokers Ltd.

46-A Chartered Bank Chambers,

(5th Floor)

SINGAPORE.



電話：華人部 28384
西人部 28357

林合春號

機器部

總代理

三菱「大亞」水陸油渣車

及經營

各種 舷外 摩多 及 零件
海陸 機器

新嘉坡大坡絲絲街門牌七十號

電話：92491 91492

信箱：一五七八

砂勝越 { 詩誣海墘街五十九號
民那丹海墘街二十九號

司公限有廠珍安長

號五十牌門(律峇禮爺巴)律多里坡嘉新

九五〇七八：話電

Cheong On Tin Cans

Manufacturing Co., Ltd.

(Incorporated in the State of Singapore)

Manufacturers of All Kinds
of Empty Tin Cans

Registered Office:

No. 15, LITTLE ROAD,
SINGAPORE, 19.

Telegraphic Address:

"TINSMITH" SINGAPORE

TEL: No. 87059

亞南東
報威權

SIN CHEW JIT POH

星洲日報

廣告
效力
最宏

社址：新加坡羅敏申律
門牌一二八號
電話：七三一七一至
七三一七五

- 言論公正
- 報導詳確
- 電訊迅速
- 副刊充實

星洲電池公司

(屋紅)號二牌門律魯峇中坡加新

一七七五七及二六五一七：話電

本公司代理歐美各
國內外梘輪電池電
心及復製梘輪等兼
修理各款汽車機件
裝換油屎引擎諸翁
惠顧無任歡迎。

勝利文具社

代售中英

學校課本

文藝新書

中西文具

雜誌畫報

中西水筆

取價低廉

歡迎參觀

服務週到

號一二一(石積)即律洛合坡大

五七〇三七：話電



中字牌

真料用·好作工

方大觀美

穿耐廉價

銷經總馬星

和仁公司

星加坡漆木街五十四號
電話：九三二一及九四三六

三星標肥料
BAJA CHAP BINTANG TIGA

三星標
各種肥料

請採用功效最好之『三星標』稻田，樹膠，
各種花木及各種蔬菜，菓子肥料粉。

Untok Hasil yang Terbaik, gunakan "TIGA BINTANG"
Baja Abok untok Padi, Getah, Pokok Buahhan? dan Sayoran?

聯興 (馬來亞) 有限公司

新加坡中街一三七號二樓。電話：七八一五。電報：二八八九。
電報掛號：BIANFERTIL 信箱：二七四五。

司公限有源海四

務船理兼商口入出貨雜魚鹹賂布產土膠樹
號七十三街順源坡嘉新

SOE HAI GUAN CO., LTD.

No. 37, TELOK AYER STREET, SINGAPORE, 1.

Cable Address "SHGCO" 號掛報電

Phone: 77904 (5 Lines) : 話電

RUBBER, PRODUCE, TEXTILE, SALTFISH.

IMPORTERS & EXPORTERS,

SHIPPING & GENERAL COMMISSION AGENTS.

南 合 有 限 公 司

SOUTH UNION CO., LTD.

Head Office
 Tel. 71353 (5 Lines)
 137-A, CECIL STREET, SINGAPORE, 1.

~~~~~

Stores { No. 320, Serangoon Road,  
 Tel. 22416 & 24216  
 S.H.B. Godown No. 149, Tel. 29917  
 Godown & Smoked House  
 129-A.B.C. Thomson Rd., (6¼ m.s.)  
 Tel. 52432 & 56649

# 大 聯 書 局

新嘉坡小坡域多利亞街一百四十四號

電話三二六七〇

## TAH LIAN BOOK STORE

No. 140, VICTORIA STREET, SINGAPORE.

Telephone No. 32670

▲▲經營▼▼  
 本局專辦  
 歐亞文具  
 學校教科  
 學校教材  
 文房用品  
 運動用具  
 各種紙類  
 承印各色  
 中西文件  
 學校簿冊  
 如蒙賜顧  
 一律歡迎

新加坡南僑女子中學  
高中畢業班敘別晚會特輯

出版者：吳師達

審稿顧問：吳師達 林真如  
許宜昌 張燦泉

編輯委員會：江雪鴻 楊小鯨  
郭寶嬌 吳培微  
潘轉英 楊如鳳

出版日期：1960年12月12日

承印者：興隆印務有限公司

新加坡俊源街26至30號

電話：79333

